

原本名译

WO GUO DI YI BU
QUAN MIAN JIE
SHAO SHI JIE GE
DI YU YAN DE DA
XING DIAN JI

世界经典寓言全集

郑振铎/格林兄弟/汤永宽/豪夫/林语堂/尼采/胡愈之/盖·鲍思/远方/费舍尔/虞浙光/
费德鲁斯/黄玉山/普希金/李曼/托尔斯泰/曹明伦/屠格涅夫/徐雪/高尔基/菲萨克/纪伯伦/
顾明棕/德·库瓦/西邹绛/芥川龙之介/叶君健/罗伯特/巴金/聂鲁达/季羡林/伊里亚特/

等著

我国第一部全面介绍世界各地寓言的大型典籍

波斯卷 中

主编：吴广孝 李海

珍藏版

吉林人民出版社

原本名译

WO GUO DI YI BU
QUAN MIAN JIE
SHAO SHI JIE GE
DI YU YAN DE DA
XING DIAN JI

世界经典寓言全集

郑振铎/格林兄弟/汤永宽/豪夫/林语堂/尼采/胡愈之/盖·鲍思/远方/费舍尔/虞浙光/
费德鲁斯/黄玉山/普希金/李曼/托尔斯泰/曹明伦/屠格涅夫/徐雪/高尔基/菲萨克/纪伯伦/
顾明棕/德·库瓦/西邹维/芥川龙之介/叶君健/罗伯特/巴金/聂鲁达/季羡林/伊里亚特/

等著

我国第一部全面介绍世界各地寓言的大型典籍

波斯卷 中

主编：吴广孝 李海

经典
jingdian
jincangban
珍藏版

出版社

主 编 吴广孝 李 海
编 委 马淑媛 王桂媛 吴天舒 李广韬
吴海畅 李 响 张丽艳 杨俊梅
孙天伟 王少鸿 宋晓华 石宪明
吴佩元

原本名译世界经典寓言全集

选题策划 张立汉 孙天伟 主编 吴广孝 李 海

责任编辑 包兰英 装帧设计 睿点书装 插图 鱼小千

出版发行 吉林人民出版社

(长春市人民大街 7548 号 邮编 130022)

承 印 三河市德隆彩印包装有限公司

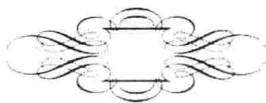
开 本 850 × 1168 1/32 印张 280 字数 2500 千

印 次 2006 年 2 月第 1 版第 2 次印刷

标准书号 ISBN 7 - 206 - 02354 - 1/G · 574

本册定价 29.60 元(全 28 册定价 828.80 元)

如图书有印装质量问题,请与承印工厂联系



总 序

《原本名译世界经典寓言全集》是我国第一部全面介绍世界各地寓言故事的大型丛书，其内容丰富，形式新颖，特色鲜明。本丛书共分四本十二卷，它们分别为：一、希腊卷、罗马·意大利卷、俄罗斯卷；二、非洲卷、美洲卷、西班牙卷；三、亚洲太平洋部分国家地区卷、波斯·阿拉伯卷、法国卷；四、欧洲部分国家卷、印度卷、德国卷。

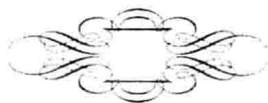
寓言作为一种古老又永葆青春的文学体裁，其内容和形式是极其丰富多彩的。由于时代、作家和读者的差异，寓言作品也会忽明忽暗，爱恨不一。有时，重视哲理；有时，强调故事；有时，隐喻诡秘。说教喻理，伸张正义，幽默诙谐，嘲笑讽刺皆有之。寓言本身与传说、神话、故事、童话等等有着血肉联系，在寓言大家族中出现了寓言格言、寓言诗歌、寓言小说、寓言戏剧、寓言童话、寓言神话、寓言绘画等等。过去，有人认为，只有三言两语的小故事加上几句至理名言才算真正的寓言。其实，这仅仅是寓言的一种，不论从形式上还是内容上这绝对不是寓言的全部。全世界公认的寓言经典——印度的《五卷书》，每篇故事都不短，而且故事中有故事，其中还有不少童话；《佛本生故事》这部古印度寓言集，大半是神话传说。拉丁美洲和非洲的寓言更是和神话、传说融为一体。俄国作家谢德林的寓言融进了童话的幻想，讽刺小说的怪诞与夸张，运用隐喻和暗示，洋洋万

言，而自己又偏偏称之为“童话”！吉卜林的寓言，篇幅如同短篇小说，结尾也没有什么至理名言，全是有趣的动物故事，但它受到童话作家和寓言作家双方的理解和欢迎，同样一篇故事可以同时收入不同的童话故事集和寓言故事集；卡夫卡的寓言完全是作家自己世界观的镜子，孤独隐晦，充满神秘，与古典式的伊索寓言大相径庭；泰戈尔和纪伯伦的寓言充满深邃哲理和诗情；戈尔丁的长篇小说《蝇王》和班扬的长篇小说《天路历程》均为世界公认的寓言小说，等等、等等。因此，我们编辑这套丛书时，需要全面考虑，方方面面的作家和各种流派作品都要照顾到，更要考虑广大读者的心理和需求。为此，我们适当地选用了一些吉卜林式的童话寓言和拉丁美洲、非洲式的神话传说寓言。这样做绝不是故意将寓言的概念内涵无限的扩大。读者看了此书第一卷《希腊寓言故事》中的伊索童话，即可明白编者的用心。

寓言故事作为表达情感和观念的有效手段，从国王、大臣、僧侣、哲学家到平民百姓都在利用。同样一首寓言故事，由于利用者的观念和目的的不同，会引申出许多不同的哲理，甚至是截然相反的结论。为此，在本书中，我们尽可能多的介绍故事，而把那些明显过时和陈腐的道德说教一一删掉，还包括某些寓言家的无聊的应酬之作。

各国的文化是互相影响和渗透的。寓言没有国界。同一个寓言故事会在许多国家和地区流行。列那狐的故事就是一个典型事例。在欧洲，几乎每个国家都有自己的列那狐。阿拉伯的长达十万字的《卡里来和笛木乃》是影响了西方世界的寓言名篇，实际上，它是印度《五卷书》的阿拉伯文本。精通波斯文、印度文的著名医师和文学家白尔才外冒着巨大



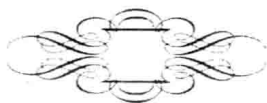


风险，在印度朋友的帮助下，窃取了印度珍宝——宫中的《五卷书》，日夜辛勤，提心吊胆，把书译成波斯文。因此，在这部书中，有些寓言故事内容重复也是难免的。可以明确地说，印度寓言和伊索寓言是世界寓言之母，对东方和西方影响巨大。许多寓言家，如拉封丹、克雷洛夫、萨马涅戈就是靠改写古典寓言而成名的。只不过，他们十分注意在古典寓言上涂上法兰西、俄罗斯、西班牙的乡土色彩。如果不允许这种重复，几乎等于把他们一笔勾销，这显然是不可能的。

我们深信，《原本名译世界经典寓言全集》会把世界寓言的精华展现在读者的面前，它将引领读者，以一种全新的方式和理念，来理解我们所面对的现实生活。它不仅仅会被一些寓言的爱好者所收藏，更会被那些读到这些寓言的人们广为传诵，而这也正是对我们编辑这套丛书的劳动的最好安慰。

目 录

狮子和黄牛	1
鸽子	49
猫头鹰和乌鸦	67
猴子和乌龟	89
教士和鼯鼠	98
老鼠和猫	102
国王和芳泽鸟	108
狮子和胡狼	114
白拉士、伊拉士和玉兰皇后	123
母狮、猎人和狐狸	141
教士和客人	145
巡礼者和金匠	148



狮子和黄牛

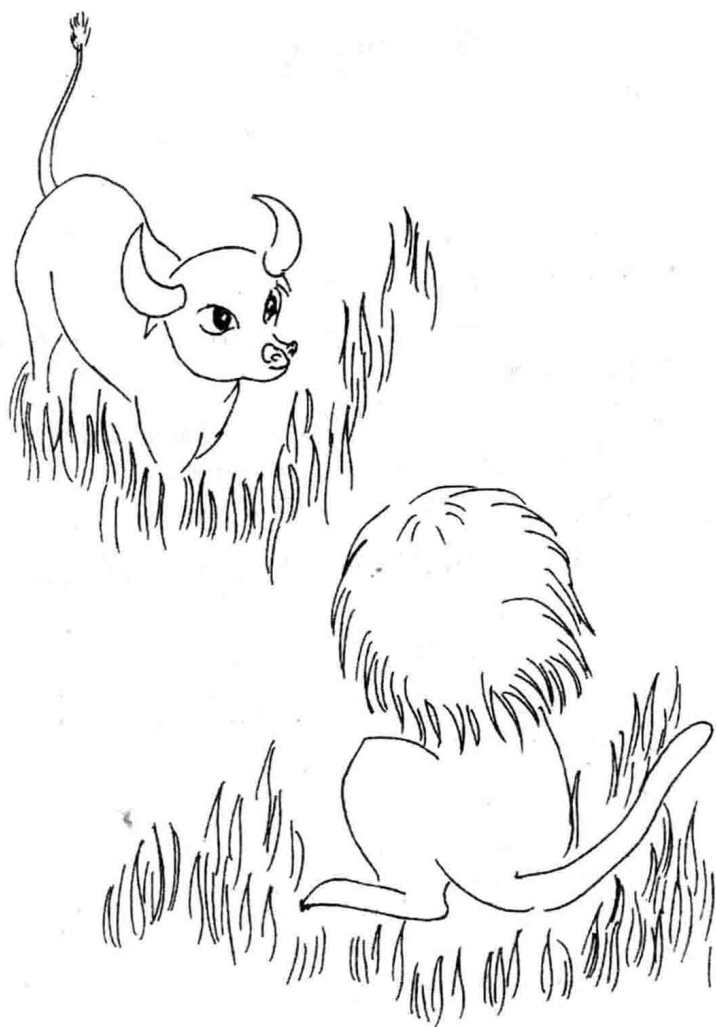
伊本·穆加发

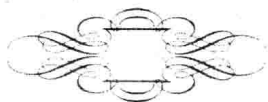
国王大布沙林对婆罗门人的首席哲学家白得巴说：“请你给我举例说明两个知心好友受到坏人的谣言离间和挑拨，因而互相仇视的情况。”

白得巴说：“两个好友受到坏人离间挑拨时，很快就会断绝友谊，进而互相敌视。这里有个显明的例证：

大司太弯地方，有一个老人，有三个儿子，都已成年。三个儿子都不务正业，专门讲究挥霍打扮，因此常常受到父亲的呵责。

一天，父亲对三个儿子说：“要做一个英雄好汉，必须具备三个条件。要想具备这三个条件，又必须学会四件本领。哪三个条件呢？就是：一、金钱，二、地位，三、阴功；哪四件本领呢？就是：一、会以最好的方法赚钱，二、会把金钱处置得当，三、会利用金钱生产，四、会用金钱来改善生活，并和亲友们共同享受。若是没有这几件本领，生活就不能如意了。因为，不会赚钱，就没有生活所需的用费；有钱而不会处置，就不能保住它；既不能保住又不会使之生产，那么，无论怎样节衣缩食，也总有用尽的一天。正如眼药一般，每次使用不过几滴，但终久是会用尽的。就算





能够使金钱生产了，但是，假如不善于使用，该用的不用，不该用的反而用，这和无钱的人就没有区别了。并且，金钱多了，也有害无益。如同蓄水池一般，水越灌越多，若是没有相当出路，那么，水满之后，必定会溢出。或许还会把水池冲垮，使满池的水，一流而尽。”

三个儿子听了这席话，一个个大受感动。于是，各人立志出外谋生。

最大的儿子发奋离家之后，赶着牛车到迈蒙地方去，路经一处泥塘。拉车的黄牛失足陷在泥塘里，无法脱身。大儿子尽了最大的努力，无奈仍然不能把黄牛从泥塘里拉出来。他想，也许水干之后，黄牛就能够自己从泥塘里走出来，于是他嘱咐仆人守候着黄牛，自己先走了。仆人在那里等了一天，觉得一个人守在路途之中，非常孤寂，就撇下这头陷在泥塘里的牲口，径自追赶主人去了。

仆人赶上了主人，便撒谎说：“如今我特来报告主人。那头黄牛已经死在泥塘里了。俗话说，‘生死有命，富贵在天’。运数既尽，无论怎样防御，也是无益。不但无益，反而有害，正如那沙漠中的旅行者一样。据说，有一个人在沙漠中旅行，一路上战战兢兢，提心吊胆，生怕遇见猛兽。因为，这人早就听说这条路崎岖险恶，并有猛兽出没，危险非同小可。走到中途，果然来了一只恶狼，拦住去路。他看见恶狼迎面而来，自然恐怖万分，四面张望，想找一个适当的地点躲避。远远看见河对岸有个村庄，他连忙拼命向那村庄跑去。跑到河边一看，上游下游都没有桥梁，这时恶狼已经

赶到了，慌忙间他只得投身下水，可是他并不会游泳，下水之后，几乎淹死。幸好村人发觉得快，才把他打捞出来。这时他惊魂稍定，因见河畔有一间小屋，便想进去休息片刻。不料才一进门，就看见一伙土匪抢劫了一个商人，正在那儿分赃，并且还打算杀害那个商人。这人心中惊恐已极，回身跑回村庄，倚在一堵墙上喘气。忽然那堵墙倒下来，正巧把他压死了。”

主人听了之后说道：“你说的一点儿不错。”

再说陷在泥塘里的那头黄牛，仆人走后，它就自己挣脱出来，走到一个水草丰美的所在，过着无忧无虑的生活，身体渐渐肥胖起来。每天除了吃喝，还洋洋得意地高声叫唱。

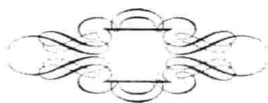
离此不远有一座大森林，森林里有一头雄狮，是当地的百兽之王。所有虎、豹、豺、狼各种野兽，没有一个不是它的臣民。大家都称它狮王。狮王素来独裁专制，威权很大，每天幽居在深宫里，不必操劳，一切饮食，自然会有臣民送到口边。狮王原来没有见过黄牛，也没有听过黄牛的叫声。这时忽然听见黄牛的喊声，大为恐怖，但是它不愿意让臣民们发觉它畏惧的心情。

狮王的侍从中有两只狐狸，一只名叫卡里来，另一只名叫笛木乃。两只狐狸都聪明伶俐，精通世故。

有一天，笛木乃问卡里来道：“狮王每天安享富贵，无所事事。这是什么道理呢？”

卡里来答道：“这件事与你有什么相干？你管这种闲事做什么？我们是没有地位的侍从，怎么能够评论狮王的行动





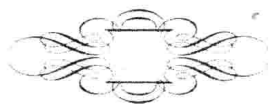
呢？请你最好不要再管这种闲事。凡是非分的事，要是勉强去做的话，一定会得到猴子那样的结果。”

笛木乃问道：“那是怎么一回事？”

卡里来答道：“据说有一只猴子，看见木匠锯木板；那木匠坐在木板上，用两个木钉插在锯缝里面。猴子见了，非常诧异。后来，木匠因别的事走开了，猴子便跳上去坐在木板上，背向着钉子，尾巴拖在锯缝里面，学着木匠一样工作。一会儿，把钉子弄脱了，木板的缝合拢来，正夹住了它的尾巴，痛得它昏了过去。木匠回来，看见这种情景，没头没脑打它一顿，打得它更加痛了。”

笛木乃说道：“这个故事，我已知道了。但是，凡与君王接近的，目的倒并不是为饱肚子。因为，肚子不过是装东西的口袋而已，其目的却是在扬眉吐气，在朋友面前炫耀，使仇人畏惧。一般无志向的人，只要有些微成就，便洋洋自得，像狗一样，得了一块骨头，就心满意足了。至于有大志向的人，哪里看得起蝇头小利，却时时在想着怎样步步高升，直到获得最高的名利地位，才会满意。正像狮子一样，它本是要捕捉小兔的，因为看见了一头驴，便舍弃兔子而去捕驴。我们只看见摇尾乞怜的狗，摇了半天的尾巴，只要得到一点面包，便心满意足。怎不再看一看那庄重的大象，食品送到它口边，还等着人来代它搔痒，辗转逢迎，它才肯就食。有德行而肯周济人的富翁，是永远不朽的；反之，悭吝的人，却不如早死。要是一个人活在世界上毫无作为，只图一饱，那么，还有什么意思呢？”





卡里来说道：“你所说的我已知道了。可是，各人有各人的职位。要是职位适合自己的资才，就应该知足，这是无问题的。要是我们现在的职位，并不委屈我们的资才，那么，又何必再做非分的高攀呢？”

笛木乃说道：“名誉和职位，都是靠才干谋得的。会运用才干，就能由卑下的职位升到显赫的职位；若无才干，虽然有显赫的职位，也难免要渐渐降低下来。由卑下而升为显赫是困难的；由显赫而降为卑下，却很容易。譬如一方大石头，抬上肩去，是很困难的；放下地来，就很容易了。我们原是有才干的，我们为什么不去图谋高升呢？现在所有的这区区职位，哪能满足我们平生的志愿？”

卡里来问道：“你有什么高见可以使职位高升呢？”

笛木乃答道：“我要趁此机会去见狮王。因为，狮王如今日益昏庸，部下早有上下相蒙的弊端。这时候，我若以忠言相谏，也许可以因此得到狮王的垂青，借此飞黄腾达。”

卡里来问道：“你从何知道有上下相蒙的情形呢？”

笛木乃答道：“凭我的细密观察。凡是精明者，必定深知他的主人。由表面可以推测到内里，由小处可以推测到大处，由言行可以揣度到心中的意愿。”

卡里来问道：“你既不是狮王的相好，又不熟悉内宫的礼节，怎能取得最高的职位呢？”

笛木乃答道：“身体强壮的人，虽然不习惯挑担子，但他不怕负重担。反之，身体衰弱的人，虽然每天在挑担子，但他并不能胜任。”

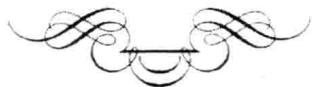
卡里来问道：“做君王的，虽然不只与左右的人来往，但是他所接近的人，毕竟有所选择。你呢？既不是狮王的左右，怎能达到这一目的呢？”

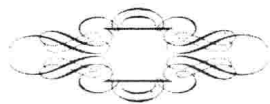
笛木乃答道：“你所说的我完全明白。但是在君王左右的人，并不见得有什么殊才，他们还比不上一个早先离君王远、后来才与君王近的人。我现在可以竭力设法与君王接近！”

卡里来问道：“假定你已经到了君王的面前，你将如何得到你所希望的职位呢？”

笛木乃答道：“设若我接近了君王，我必定去揣摩它的性情。它所好的，我必定赞助完成；它所不愿意的，我便竭力反对。譬如：它要做一件事情，这件事情本身是好的，我便竭力去称赞这件事情的好处，协助它成功，博取它的欢心；又譬如：它要做一件有害于它的事，我必定要解释这件事情的害处，并且尽我的力量把不做这件事情的好处说出来。这样逢迎它，它必定会另眼相看，使我满足愿望。而且，精巧的人，还可以颠倒黑白，错乱是非，正如有名的画师一样。画师绘在壁上的画，人人看着是凸出的，其实并没有凸出。他又能做凹入的画，人人看着是凹入的：其实并没有凹入。这一次，要是狮王赏识我的才干，它必定看重我，亲近我。”

卡里来说道：“照你这样说来，我倒替你担忧了。因为接近君王是时时有危险的。俗言说：‘有三件事情，只有愚昧的人才肯尝试。一是接近君王，二是把秘密事告诉女人，





三是服毒药下肚去试验其真伪。’尝试这三件事情而能免于受其害的，那真是难找了。因此，常有人把君王比成陡峭的高山，山巅上有珍贵的珠宝，同时还有毒蛇猛兽种种可怕的东西，因此不但上去时困难，久住在上面，更是不容易的。”

笛木乃说道：“你说的不错。但是，不入虎穴，焉得虎子？不敢冒险，怎能达到目的？若是老怕不测的事而畏缩不前，又怎会得到大的成功？侍奉君王，驾驶航船，与敌人决斗，这三件事情，没有毅力和冒险的精神，绝对不能成功。仁义道德只有两种人需要，这两种人就是侍奉贤明君王的人和与道士修贤讲道的人。大象有两种职务可贵：第一是做一个自由的野兽，第二是做君王的坐乘。”

卡里来说道：“我祝你早日功成名就。”

于是笛木乃就去觐见狮王，向狮王祝福。

狮王问道：“这是谁？”

侍从答道：“这是某某的儿子某某。”

狮王说道：“你的父亲，当年我倒认识。”接着又问道：“你现在住在哪里？”

笛木乃答道：“我现在是狮王的门房。我时时盼望着效忠狮王。狮王的事务很多，也许有些事情，需要无名小卒去做。俗言说：‘人到一百，各有一得。’莫说人类、动物，就是最细微的东西，也有它的用处。一根无人要细木条，也许掏耳朵时，就有人需要它。”

狮王听了这席话，内心很高兴，有意留它在左右供职，因而回顾左右的侍从道：“聪明伶俐的人，不能久居人下，

总有升腾的一日。正像火焰一样，无论怎样压制，必得夺路上升。”

笛木乃知道狮王爱它，因而说道：“君王的臣民，个个都盼望君王知道自己的特长。学者与学者比较，战士与战士比较。能人不在数量的多寡，而要看质量精不精。多而不精，有时反而有害。并且办理事务只要有相当的人就够了，不必要许多无用的人。搬运大石头的人，一天到晚用力，结果没有多大用处；取宝石的人，看上去所得甚少，其实价值很大。需要谋略才可以做得到的事，就非聪明的人去做不可。须要大木材的地方，虽然用上许多的竹竿，结果也不济事。一个没有职位的人，若是他有才干，是不可以小视的。因为，小的东西，可以变大，正像筋络一样。它不过是由死物的身上取来的废物，但是做成弓以后，握在王公大臣的手里，却变成了贵重的东西。”

笛木乃为了使大家知道它所以得到这个职位，全靠自己的本领，与狮王认识它的父亲，毫没有关系，便一味夸耀自己的才能。

它说道：“君王亲近一个人，并不是看这个人的祖先的面子；它不任用一个人，也不是因为和这个人的祖先疏远。贤明的君王必须注意每个人的才干，因为没有什么比人的身体更接近自己，但是一到身体害病的时候，必须用与自己无关系的药物来医治。”

笛木乃说了这席话以后，狮王异常痛快，就用好言安慰了它一番，并且转身对元老重臣们说道：“做君王的不可剥

